

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1987

Ausgegeben am 28. Juli 1987

130. Stück

- 349.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Finnland über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll  
(NR: GP XVI RV 851 AB 921 S. 136. BR: AB 3113 S. 475.)
- 350.** Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Finnland über Soziale Sicherheit

### 349.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Schlußprotokoll wird genehmigt.

#### ABKOMMEN

#### ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK FINNLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und die Republik Finnland,

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

#### ABSCHNITT I

#### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

#### Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“ die Republik Österreich, „Finnland“ die Republik Finnland;
2. „Rechtsvorschriften“ die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
3. „zuständige Behörde“ in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Familie, Jugend und Konsumentenschutz, in bezug auf Finnland das Sozial- und Gesundheitsministerium;
4. „Träger“ die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

#### SOPIMUS

#### SOSIAALITURVASTA ITÄVALLAN TASAVALLAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Itävallan tasavalta ja Suomen tasavalta

toivomuksenaan järjestää valtioidensa väliset keskinäiset suhteet sosiaaliturvan alalla ovat sopineet seuraavan sopimuksen tekemisestä:

#### I OSA

#### YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

#### 1 artikla

(1) Tässä sopimuksessa tarkoittaa

1. "Itävalta" Itävallan tasavaltaa, "Suomi" Suomen tasavaltaa;
2. "lainsäädäntö" lakeja, asetuksia ja säännöksiä, jotka koskevat 2 artiklan 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja;
3. "asianomainen viranomainen" Itävallan osalta liittovaltion sosiaalishallinnon ministeriä, perhe-etuuksien kohdalla liittovaltion perhe-, nuoriso- ja kuluttajansuoja-asiain ministeriä, Suomen osalta sosiaali- ja terveystieteiden ministeriä;
4. "vakuutuslaitos" laitosta tai viranomaista, jolle kuuluu 2 artiklan 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön tai jonkin sen osan soveltaminen;

5. „zuständiger Träger“ den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
6. „Versicherungszeiten“ Beitragszeiten oder Wohnzeiten, die nach den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, ferner Zeiten, soweit sie in diesen Rechtsvorschriften als solchen Zeiten gleichwertig anerkannt sind;
7. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“ eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen;
8. „Familienbeihilfe“ in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe, in bezug auf Finnland das Kindergeld und den Unterhaltsbeitrag.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

### Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
    - a) die Krankenversicherung,
    - b) die Unfallversicherung,
    - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Notarversicherung,
    - d) das Arbeitslosengeld,
    - e) die Familienbeihilfe;
  2. in Finnland auf die Rechtsvorschriften über
    - a) die Krankenversicherung sowie die Sachleistungen der Volksgesundheit und der Krankenanstalten,
    - b) die Unfall- und Berufskrankheitenversicherung,
    - c) die Pensionsversicherung einschließlich der Beschäftigtenpensionssysteme, Volkspensionsversicherung und allgemeinen Familienpensionsversicherung,
    - d) den Arbeitslosenschutz,
    - e) das Kindergeld und den Unterhaltsbeitrag,
    - f) den Sozialversicherungsbeitrag des Dienstgebers.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

### Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Ver-

5. "asianomainen vakuutuslaitos" sovellettavan lainsäädännön mukaan asianomaista vakuutuslaitosta;
6. "vakuutuskaudet" maksukausia tai asumiskausia, jotka siinä lainsäädännössä, jonka mukaan ne on täytetty, määritellään tai tunnustetaan vakuutuskausiksi, sekä niitä kausia, jotka tässä lainsäädännössä tunnustetaan tällaisten aikojen kanssa yhdenvertaisiksi;
7. "rahasuoritus" tai "eläke" rahasuoritusta tai eläkettä mukaanlukien kaikki niiden julkisista varoista suoritettavat osat, kaikki lisät, sovitamiskorotukset ja kertakorvaukset;
8. "perhe-etuus" Itävallan osalta perhe-etuutta, Suomen osalta lapsilisää ja elatustukea.

(2) Tässä sopimuksessa on muilla käsitteillä kyseisen lainsäädännön tarkoittama merkitys.

### 2 artikla

- (1) Tätä sopimusta sovelletaan
1. Itävallassa lainsäädäntöön, joka koskee
    - a) sairausvakuutusta,
    - b) tapaturmavakuutusta,
    - c) eläkevakuutusta lukuunottamatta notaarivakuutusta,
    - d) työttömyysavustusta,
    - e) perhe-etuutta;
  2. Suomessa lainsäädäntöön, joka koskee
    - a) sairausvakuutusta sekä kansanterveys- ja sairaalapalveluja,
    - b) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta,
    - c) eläkevakuutusta, mukaanlukien työeläkejärjestelmät, kansaneläkevakuutus ja yleinen perhe-eläkevakuutus,
    - d) työttömyysturvaa,
    - e) lapsilisää ja elatustukea,
    - f) työnantajan sosiaaliturvamaksua.

(2) Tätä sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka kodifioi, muuttaa tai täydentää 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

(3) Tätä sopimusta ei sovelleta sosiaaliturvan järjestelmää tai alaa koskevaan lainsäädäntöön.

(4) Tätä sopimusta sovellettaessa ei oteta huomioon lainsäädäntöä, joka johtuu kolmansien valtioiden kanssa tehdyistä sopimuksista.

### 3 artikla

(1) Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sitä sovelletaan sopimusvaltioiden kansalaisiin ja hen-

tragsstaaten und für Personen, die ihre Rechte von einem solchen Staatsangehörigen ableiten.

(2) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge \*) und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967 \*\*) sowie auf Staatenlose im Sinne der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen anzuwenden.

#### Artikel 4

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

#### Artikel 5

Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

### ABSCHNITT II

#### BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWEN- DENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

#### Artikel 6

Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, richtet sich die Versicherungspflicht einer Person auf Grund einer Erwerbstätigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet diese Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

#### Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 55/1955

\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 78/1974

kilöihin, jotka johtavat oikeutensa tällaisesta kansalaisesta.

(2) Tätä sopimusta sovelletaan myös pakolaisiin, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28. päivänä heinäkuuta 1951 tehdyssä yleissopimuksessa ja siihen liittyvässä 31. päivänä tammikuuta 1967 tehdyssä pöytäkirjassa sekä valtiotomiin henkilöihin, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28. päivänä syyskuuta 1954 tehdyssä yleissopimuksessa.

#### 4 artikla

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, rinnastetaan sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa toisen sopimusvaltion kansalaiset ensiksimitun sopimusvaltion kansalaisiin.

#### 5 artikla

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, maksetaan eläkkeet ja muut rahasuoritukset työttömyysetuuksia lukuunottamatta silloinkin, kun etuuteen oikeutettu oleskelee toisen sopimusvaltion alueella.

### II OSA

#### SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVIA MÄÄRÄYKSIÄ

#### 6 artikla

Jollei 7 ja 8 artiklassa toisin määrätä, määräytyy henkilön työskentelyyn perustuva vakuuttamisvelvollisuus sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jonka alueella tämä työskentely tapahtuu. Tätä sovelletaan toisen palveluksessa tapahtuvaan työskentelyyn myös silloin, kun työntekijän asuinpaikka tai hänen työnantajansa kotipaikka on toisen sopimusvaltion alueella.

#### 7 artikla

(1) Jos sopimusvaltion alueella olevassa yrityksessä työskentelevä henkilö lähetetään tämän yrityksen toimesta ja sen laskuun työskentelemään toisen sopimusvaltion alueelle, sovelletaan lähettämistä seuraavan 24. kuukauden päättymiseen asti ensiksimitun sopimusvaltion lainsäädäntöä ikäänkuin hän työskentelisi vielä tämän alueella.

(2) Jos sopimusvaltion alueella kotipaikan omaavan lentoliikenneyrityksen palveluksessa oleva työntekijä lähetetään tämän valtion alueelta toisen sopimusvaltion alueelle, sovelletaan edelleen ensiksimitun sopimusvaltion lainsäädäntöä ikäänkuin hän työskentelisi vielä tämän alueella.

(3) Für die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Person.

#### Artikel 8

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates von diesem oder einem Mitglied einer amtlichen Vertretung dieses Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein im Absatz 1 genannter Dienstnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsstaat aufgehalten, so kann er binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaates wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Dienstgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung ab.

(3) Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für im Absatz 1 genannte Dienstnehmer, die von einem anderen öffentlichen Dienstgeber beschäftigt werden.

#### Artikel 9

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 im Interesse der betroffenen Personen vorsehen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 ist von einem Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers abhängig.

(3) Gelten für eine Person nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl sie die Erwerbstätigkeit im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob sie diese Erwerbstätigkeit im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

### ABSCHNITT III

#### BESONDERE BESTIMMUNGEN

##### Kapitel 1

Krankheit, Mutterschaft und Tod  
(Sterbegeld)

#### Artikel 10

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erwor-

(3) Merialuksen miehistöön sekä muihin muuten kuin tilapäisesti merialuksella työskenteleviin henkilöihin sovelletaan sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jonka lippua alus käyttää.

(4) 1 ja 2 kappaletta sovelletaan kysymykseen tulevien henkilöiden kansalaisuudesta riippumatta.

#### 8 artikla

(1) Jos sopimusvaltion kansalainen työskentelee tämän valtion tai sen virallisen edustuston jäsenen palveluksessa toisessa sopimusvaltiossa, määräytyy vakuuttamisvelvollisuus työskentelyaikana ensimmäisen sopimusvaltion lainsäädännön perusteella ikäänkuin henkilö työskentelisi siellä.

(2) Jos 1 kappaleessa mainittu työntekijä on ennen työskentelynsä alkamista asunut työskentelyvaltioissa, hän voi kolmen kuukauden kuluessa työskentelyn aloittamisesta valita vakuuttamisvelvollisuuden osalta sovellettavaksi työskentelyvaltion lainsäädännön. Valinta on ilmoitettava työnantajalle. Valittua lainsäädäntöä sovelletaan ilmoituspäivästä lukien.

(3) Vastaavasti 1 ja 2 kappaletta sovelletaan 1 kappaleessa mainittuihin työntekijöihin, jotka työskentelevät jonkin muun julkisoikeudellisen työnantajan palveluksessa.

#### 9 artikla

(1) Kummankin sopimusvaltion asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti tehdä poikkeuksia 6—8 artiklan määräyksiin kysymykseen tulevien henkilöiden edun mukaisesti.

(2) 1 kappaleen määräysten soveltaminen edellyttää työntekijän ja hänen työnantajansa hakemusta.

(3) Jos henkilöön sovelletaan 1 kappaleen määräysten mukaan sopimusvaltion lainsäädäntöä, vaikka hänen työskentelynsä tapahtuu toisen sopimusvaltion alueella, sovelletaan lainsäädäntöä ikäänkuin hänen työskentelynsä tapahtuisi ensimmäisen sopimusvaltion alueella.

### III OSA

#### ERITYISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

##### 1 luku

Sairaus, äitiys ja kuolema (hautaus-  
avustus)

#### 10 artikla

Jos henkilö voi lukea hyväkseen vakuutuskausia kummankin sopimusvaltion lainsäädännön perus-

ben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

#### Artikel 11

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

#### Artikel 12

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 zweiter Satz sind die Leistungen zu gewähren

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse,

in Finnland

die Leistungen der Krankenversicherung von dem für den Aufenthaltsort zuständigen Bezirksbüro der Sozialversicherungsanstalt,

die Sachleistungen der Volksgesundheit von dem für den Aufenthaltsort zuständigen örtlichen Gesundheitszentrum,

die Sachleistungen der Krankenanstalten von der für den Aufenthaltsort zuständigen Krankenanstalt.

### Kapitel 2

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

#### TEIL 1

Gewährung von Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

#### Artikel 13

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

#### Artikel 14

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen,

teella, vakuutuskaudet lasketaan etuutta määrättäessä yhteen, elleivät ne ole päällekkäisiä.

#### 11 artikla

(1) Sopimusvaltioiden eläkevakuutuksesta eläkettä saaviin sovelletaan sen sopimusvaltion sairausvakuutusta koskevaa lainsäädäntöä, jonka alueella eläkkeensaajat asuvat. Myönnettäessä tällöin eläkettä vain toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tätä eläkettä pidetään ensiksimmäisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisena eläkkeenä.

(2) Vastaavasti 1 kappaletta sovelletaan eläkehakijoihin.

#### 12 artikla

Etuudet myöntää 11 artiklan 1 kappaheen toisen lauseen tarkoittamissa tapauksissa

Itävallassa

kysymyksessä olevan henkilön oleskelupaikkakunnan asianomainen aluesairaskassa,

Suomessa

sairausvakuutusetuuksien osalta oleskelupaikkakunnan Kansaneläkelaitoksen paikallistoimisto,

kansanterveyspalveluiden osalta oleskelupaikkakunnan terveyskeskus,

sairaalapalveluiden osalta oleskelupaikkakunnan sairaanhoitolaitos.

### 2 luku

Vanhuus, työkyvyttömyys ja kuolema (eläkkeet)

#### 1 OSASTO

Etuuksien myöntäminen Itävallan lainsäädännön mukaan

#### 13 artikla

Jos henkilö voi lukea hyväkseen vakuutuskausia kummankin sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, vakuutuskaudet lasketaan etuusoikeutta määrättäessä yhteen, elleivät ne ole päällekkäisiä.

#### 14 artikla

(1) Jos henkilö, joka voi lukea hyväkseen vakuutuskausia kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, tai hänen edunsaajansa hakevat

benen Leistungen, so hat der österreichische Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat.
- b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.
- c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstabe b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren, es sei denn, daß nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 13 Anspruch auf diese Leistung besteht.

#### Artikel 15

Die österreichischen Träger haben die Artikel 13 und 14 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen davon ab, daß Beitragszeiten zurückgelegt sind, so sind von den finnischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, während denen die betreffende Person den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigungspensionen oder vor dem 1. Juli 1962 der staatlichen Einkommensteuer in Finnland unterlag.
3. Die Artikel 13 und 14 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.

4. Bei der Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 gilt folgendes:

etuuksia, itävaltalainen vakuutuslaitos määrää etuudet seuraavasti:

- a) Vakuutuslaitos vahvistaa soveltamansa lainsäädännön nojalla, onko kysymyksessä olevalla henkilöllä yhteenlaskettavien vakuutuskausien perusteella oikeus etuuteen.
- b) Jos on olemassa oikeus etuuteen, vakuutuslaitos laskee ensin sen etuuden teoreettisen määrän, joka olisi myönnetty, jos kaikki kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet olisi täytetty yksinomaan tämän vakuutuslaitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan. Jos etuuden määrä ei ole riippuvainen vakuutusajasta, tätä määrää pidetään teoreettisena määränä.
- c) b-kohdan mukaan lasketun teoreettisen määrän pohjalta vakuutuslaitos määrää maksettavan osaetuuden vakuutuslaitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan huomioonotettavien vakuutuskausien ja kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan huomioonotettavien vakuutuskausien suhteessa.

(2) Jos Itävallan lainsäädännön mukaan huomioonotettavat vakuutuskaudet eivät ole yhteensä kahtatoista kuukautta, ei etuutta tämän lainsäädännön mukaan myönnetä, vaikka Itävallan lainsäädännön mukaan oikeus etuuteen olisi olemassa ilman 13 artiklan soveltamista.

#### 15 artikla

Itävaltalaiset vakuutuslaitokset soveltavat 13 ja 14 artiklan määräyksiä seuraavasti:

1. Vakuutushaaraa ja asianomaista vakuutuslaitosta määrättäessä otetaan huomioon vain Itävallan vakuutuskaudet.
2. Jos etuuksien myöntäminen Itävallan lainsäädännön mukaan edellyttää maksukausien täyttämistä, otetaan suomalaisista vakuutuskausista huomioon vain ne, joiden aikana kyseinen henkilö kuului Suomen työeläkelainsäädännön tai ennen 1. päivänä heinäkuuta 1962 Suomen valtion tuloverotuksen piiriin.
3. 13 ja 14 artiklan määräyksiä ei sovelleta määrättäessä oikeudesta kaivostyöläisten eläkevakuutuksesta pitkäaikaisen työskentelyn perusteella kaivostyöläisille myönnettävään kertakorvaukseen eikä korvauksen suorittamiseen.
4. 14 artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan seuraavasti:

- a) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters beziehungsweise der Invalidität nach den finnischen Rechtsvorschriften hatte.
- b) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
- c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.
5. Bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
6. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 14 Absatz 1 Buchstaben b und c; Artikel 17 ist entsprechend anzuwenden.
8. Der nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
9. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den finnischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
10. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 17 ist entsprechend anzuwenden.
- a) Neutraaleina aikoina pidetään myös aikoja, jolloin vakuutetulla oli oikeus Suomen lainsäädännön mukaiseen vanhuus- tai työkyvyttömyyseläkkeeseen.
- b) Laskemisperuste muodostetaan vain Itävallan vakuutuskausista.
- c) Lisävakuutusmaksuja, kaivostyölisää, avuttomuuslisää ja tasauslisää ei oteta huomioon.
5. Sovellettaessa 14 artiklan 1 kappaleen b ja c kohdan määräyksiä otetaan päällekkäisten vakuutuskausien osalta huomioon niiden tosiasiallinen aika.
6. Jos 14 artiklan 1 kappaleen c kohdan määräyksiä sovellettaessa kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan huomioonotettavat vakuutuskaudet ylittävät Itävallan lainsäädännön mukaan korotusosan laskemista varten asetetun enimmäismäärän, osaeläke lasketaan sen suhteen mukaan, joka on Itävallan lainsäädännön nojalla huomioonotettavien vakuutuskausien ja vakuutuskuukausien mainitun enimmäismäärän välillä.
7. Avuttomuuslisää määrättäessä sovelletaan 14 artiklan 1 kappaleen b ja c kohdan määräyksiä. Vastaavasti sovelletaan 17 artiklan määräyksiä.
8. 14 artiklan 1 kappaleen c kohdan määräysten mukaan laskettuun määrään lisätään tarvittaessa korotuserät lisävakuutusmaksujen, kaivostyölisän, avuttomuuslisän ja tasauslisän osalta.
9. Jos kaivostyöläisten eläkevakuutuksen etuuksien myöntäminen Itävallan lainsäädännön mukaan edellyttää, että kaivostyötä on tehty tietyissä yrityksissä Itävallan lainsäädännön tarkoittamalla tavalla, suomalaisista vakuutuskausista otetaan huomioon vain ne, joiden pohjana on samankaltainen työskentely samankaltaisessa yrityksessä.
10. Eryyssuoritukset myönnetään samassa laajuudessa kuin Itävallan osaeuus. Vastaavasti sovelletaan 17 artiklan määräyksiä.

#### Artikel 16

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 ein Anspruch auf Leistung, so hat der österreichische Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebüh-

#### 16 artikla

(1) Jos Itävallan lainsäädännön mukaan syntyy oikeus etuuteen myös ilman 13 artiklan määräysten huomioonottamista, itävaltalainen vakuutuslaitos myöntää sen soveltaman lainsäädännön mukaan huomioonotettavien vakuutuskausien perusteella myönnettävän etuuden niin kauan kuin vastaavaa

rende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den finnischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 14 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den finnischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den finnischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

#### Artikel 17

Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe c errechneten österreichischen Leistung und der finnischen Leistung, so hat der österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

### TEIL 2

Gewährung von Leistungen nach den finnischen Rechtsvorschriften

#### Artikel 18

Erfüllt eine Person bei Eintritt der Invalidität nicht die Wohnzeitvoraussetzungen nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen, so werden Zeiten, während denen sie auf Grund einer Erwerbstätigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung versichert war, den Wohnzeiten in Finnland gleichgestellt, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

#### Artikel 19

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Anspruch auf eine Invaliditätspension, so ist die Invaliditätspension nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen nach folgenden Bestimmungen zu berechnen:

- a) Als eine pensionsberechtigende Zeit ist die tatsächliche Beschäftigungszeit in Finnland zu berücksichtigen.
- b) Hat eine Person bei Eintritt der Invalidität nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen Anspruch auf Anrechnung der Zeit zwischen dem Eintritt der Invalidität und der Erreichung des Pensionsalters oder war sie während der zwölf Monate unmittelbar vor Eintritt der Invalidität mindestens acht Monate in Österreich versichert und wohnt sie auch bei Eintritt der Invalidität in Österreich, so ist die nach Buch-

oikeutta etuuteen Suomen lainsäädännön mukaan ei synny.

(2) 1 kappaleen mukaan määräytynyt etuus vahvistetaan 14 artiklan määräysten mukaan uudelleen, kun vastaava oikeus etuuteen syntyy Suomen lainsäädännön mukaan. Uudelleenvahvistettua etuutta maksetaan siitä päivästä lukien, jolloin Suomen lainsäädännön mukaisen etuuden maksaminen alkaa. Aikaisempien päätösten lainvoimaisuus ei estä uudelleenvahvistamista.

#### 17 artikla

Jos henkilöllä on Itävallan lainsäädännön mukaan oikeus etuuteen myös ilman 13 artiklan määräysten huomioonottamista ja jos etuus olisi suurempi kuin 14 artiklan 1 kappaleen c kohdan määräysten mukaan lasketun itävaltalaisen etuuden ja suomalaisen etuuden summa, myöntää itävaltalainen vakuutuslaitos näin lasketun etuutensa osattuutena korotettuna tämän summan ja sen soveltaman lainsäädännön mukaan yksin myönnettävän etuuden välisellä erotusmäärällä.

### 2 OSASTO

Etuuksien myöntäminen Suomen lainsäädännön mukaan

#### 18 artikla

Jos henkilö työkyvyttömäksi tullessaan ei muutoin täytä Suomen työeläkelainsäädännön asumisaikaa koskevia edellytyksiä, ajat, jolloin hän oli työs-kentelyn perusteella vakuutettuna Itävallan eläke-vakuutuksessa, rinnastetaan asumisaikoihin Suomessa, elleivät ne ole päällekkäisiä.

#### 19 artikla

(1) Jos henkilöllä on oikeus työkyvyttömyyseläkkeeseen kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, Suomen työeläkelainsäädännön mukainen työkyvyttömyyseläke lasketaan seuraavien määräysten mukaan:

- a) Eläkkeeseen oikeuttavana aikana otetaan huomioon todellinen työskentelyaika Suomessa.
- b) Jos henkilöllä on työkyvyttömäksi tullessaan Suomen työeläkelainsäädännön mukaan oikeus laskea hyväkseen työkyvyttömyyden alkamisen ja eläkeiän saavuttamisen välinen aika tai jos hän oli kahdentoista kuukauden aikana välittömästi ennen työkyvyttömyyden alkamista vähintään kahdeksan kuukautta vakuutettuna Itävallassa ja jos hän myös asuu työkyvyttömyyden alkaessa Itävallassa, a kohdan määräysten mukaan laskettua eläkettä



stabe a berechnete Pension zu erhöhen, indem der Pensionsbetrag mit einem Koeffizienten multipliziert wird. Der Koeffizient ist so zu berechnen, daß die Zahl 480 durch die Zahl jener vollen Monate dividiert wird, die zwischen der Vollendung des 23. Lebensjahres der betreffenden Person und dem Eintritt der Invalidität liegen. Der Höchstbetrag des Koeffizienten beträgt 40. Auf Beschäftigungsverhältnisse, für die höhere Steigerungsbeträge als in der obligatorischen Versicherung nach dem Dienstnehmerpensionsgesetz gewährt werden, sind anstelle der Zahlen 480 und 40 die Zahlen 360 und 30 anzuwenden. Bei Anwendung des ersten Satzes wird der Versicherung in Österreich die Zeit gleichgestellt, während der die betreffende Person Pension aus eigener Pensionsversicherung, Krankengeld, Wochengeld oder Arbeitslosengeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften bezogen oder sich auf Rechnung eines österreichischen Trägers in Anstaltspflege befunden hat. Für eine Person vor Vollendung des 24. Lebensjahres gebührt die Pension in der Höhe, die bei Eintritt der Invalidität während des letzten Beschäftigungsverhältnisses in Finnland gebührt hätte.

- c) Ist der Gesamtbetrag der nach den Buchstaben a und b festgestellten Pension und der österreichischen Pension geringer als die ohne Anwendung des Abkommens nach den finnischen Rechtsvorschriften gebührende Pension, so hat der zuständige finnische Träger die festgestellte Pension um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Der Unterschiedsbetrag ist auf der Grundlage der Pensionsbeträge bei Beginn des Pensionsanspruches oder, wenn der Anspruch auf eine Pension später anfällt, zu diesem Zeitpunkt zu berechnen.
- d) Bei Anwendung der finnischen Rechtsvorschriften betreffend den Höchstbetrag der Pension ist die österreichische Pension nicht zu berücksichtigen.

(2) Absatz 1 ist auch bei der Berechnung der Familienpension nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen entsprechend anzuwenden.

(3) Die Pension ist nach den finnischen Rechtsvorschriften zu zahlen, bis über den Anspruch der Person auf Pension nach den österreichischen Rechtsvorschriften entschieden ist. In diesem Fall ist die Pension nach den Bestimmungen dieses Abkommens neu festzustellen. Führt die Anwendung des Abkommens dazu, daß die Pension in einer geringeren Höhe zu zahlen gewesen wäre, gilt die Überzahlung als Vorschußzahlung der Pension und kann mit künftigen Pensionsleistungen verrechnet werden.

korotetaan kertomalla eläkkeen määrä kertoimella. Kerroin lasketaan siten, että luku 480 jaetaan niiden täysien kuukausien lukumäärällä, jotka sisältyvät aikaan henkilön 23. ikävuoden täyttämisestä työkyvyttömyyden alkamiseen. Kertoimen enimmäismäärä on 40. Työsuhteiden osalta, joissa eläke karttuu nopeammin kuin työntekijäin eläkelain mukaisessa vakuutuksessa, käytetään lukujen 480 ja 40 asemesta lukuja 360 ja 30. Ensimmäistä lausetta sovellettaessa vakuutukseen Itävallassa rinnastetaan se aika, jolloin kysymyksessä oleva henkilö on saanut eläkettä omasta eläkevakuutuksestaan, päivärahaa sairauden vuoksi, äitiyden perusteella suoritettavaa etuutta tai työttömyysavustusta Itävallan lainsäädännön mukaan tai ollut laitoshoidossa itävaltalaisen vakuutuslaitoksen laskuun. Alle 24-vuotiaalle eläke myönnetään sen suuruisena kuin se olisi ollut, jos hän olisi tullut työkyvyttömäksi, kun viimeinen työsuhde Suomessa päättyi.

- c) Jos a ja b kohdan määräysten mukaan määrätyn eläkkeen ja itävaltalaisen eläkkeen yhteismäärä on pienempi kuin yksinomaan Suomen lainsäädännön mukaan määrätty eläke, Suomen asianomainen vakuutuslaitos maksaa näiden erotuksen. Erotus lasketaan ottaen huomioon eläkkeet sen määräisinä kuin ne ovat silloin kun oikeus eläkkeen saamiseen alkaa, tai jos toinen eläke alkaa myöhemmin, viimeksimainitun eläkkeen alkamisajankohdasta.
- d) Eläkkeen enimmäismäärää koskevaa Suomen lainsäädäntöä sovellettaessa Itävallan eläkettä ei oteta huomioon.

(2) Vastaavasti l kappaletta sovelletaan myös laskettaessa perhe-eläkettä Suomen työeläkelainsäädännön mukaan.

(3) Eläke maksetaan Suomen lainsäädännön mukaisena, kunnes henkilön oikeus saada eläkettä Itävallasta on ratkaistu. Tässä tapauksessa eläke määrätään uudelleen tämän sopimuksen määräysten mukaan. Jos sopimuksen soveltaminen johtaa siihen, että eläkettä olisi pitänyt maksaa pienempänä, katsotaan liिकासuoritus eläkkeen ennakkomaksuksi ja se voidaan vähentää vastaisista eläkeristä.

## Artikel 20

Für die Gewährung von Leistungen aus der Volkspensionsversicherung und der allgemeinen Familienpensionsversicherung gilt folgendes:

1. In Österreich oder in Finnland wohnende österreichische Staatsangehörige, die die Wohnvoraussetzungen nach dem finnischen Volkspensionsgesetz in bezug auf die Alterspension nicht erfüllen, haben, wenn alle sonstigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf den Grundbetrag der Alterspension, wenn sie nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt haben.

2. In Österreich oder in Finnland wohnende österreichische Staatsangehörige, die die Wohnvoraussetzungen nach dem finnischen Familienpensionsgesetz in bezug auf die Witwenpension nicht erfüllen, haben, wenn alle sonstigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf den Grundbetrag der Witwenpension, wenn sie nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt haben und wenn der Verstorbene nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt hatte und am Todestag als österreichischer Staatsangehöriger in Österreich oder in Finnland wohnte.

3. In Österreich oder in Finnland wohnende österreichische Staatsangehörige, die die Wohnvoraussetzungen nach dem finnischen Familienpensionsgesetz in bezug auf die Kinderpension nicht erfüllen, haben, wenn alle sonstigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf Kinderpension, wenn der Verstorbene nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt hatte und am Todestag als österreichischer Staatsangehöriger in Österreich oder in Finnland wohnte.

## Kapitel 3

## Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

## Artikel 21

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen mit Ausnahme der Berufsfürsorge vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 sind die Sachleistungen zu gewähren

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse,

## 20 artikla

Kansaneläkevakuutuksen ja yleisen perhe-eläkevakuutuksen etuuksien myöntämiseen sovelletaan seuraavaa:

1. Itävallassa tai Suomessa asuvilla Itävallan kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen kansaneläkelaisissa vanhuuseläkkeen saamiseksi säädettyjä Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus vanhuuseläkkeen pohjaosaan, jos he täytettyään 16. vuotta ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa.

2. Itävallassa tai Suomessa asuvilla Itävallan kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläkelaisissa säädettyjä lesken ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus leskeneläkkeen pohjaosaan, jos vainaja oli Itävallan kansalainen ja sekä hän että hänen leskensä täytettyään 16. vuotta ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja vainaja kuollessaan asui Itävallan kansalaisena Itävallassa tai Suomessa.

3. Itävallassa tai Suomessa asuvilla Itävallan kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläkelaisissa säädettyjä lapsen ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli Itävallan kansalainen ja täytettyään 16. vuotta oli asunut yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja asui kuollessaan Itävallassa tai Suomessa.

## 3 luku

## Työtapaturmat ja ammattitaudit

## 21 artikla

(1) Henkilö, jolla työtapaturman tai ammattitautin perusteella on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, saa toisen sopimusvaltion alueella oleskellessaan sairaanhoitoetudet, ammatillista kuntoutusta lukuunottamatta, asianomaisen vakuutuslaitoksen kustannuksella oleskelupaikkakuntansa vakuutuslaitokselta tätä vakuutuslaitosta koskevan lainsäädännön mukaan.

(2) Sairaanhoitoetudet myöntää 1 kappaleen tapauksissa

Itävallassa

etuuteen oikeutetun oleskelupaikkakunnan kysymykseen tuleva aluesairaskassa,

in Finnland

vom Verband der Unfallversicherungsanstalten.

(3) An Stelle des im Absatz 2 genannten österreichischen Trägers kann ein Träger der Unfallversicherung die Leistungen erbringen.

(4) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 7 Absätze 1 und 2 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.

#### Artikel 22

(1) Der zuständige Träger hat dem Träger des Aufenthaltsortes die in den Fällen des Artikels 21 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen Pauschalzahlungen treten.

#### Artikel 23

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

### Kapitel 4

#### Arbeitslosigkeit

##### Artikel 24

Österreichische Staatsangehörige haben das Recht, unter den für finnische Staatsangehörige geltenden Bedingungen Mitglied einer Arbeitslosenkasse zu werden.

##### Artikel 25

(1) Nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegte Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung sind für den Anspruch auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen, sofern der Arbeitslose in dem Vertragsstaat, in dem er den Anspruch auf eine solche Lei-

Suomessa

Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto.

(3) Etuudet voi suorittaa 2 kappaleessa mainitun itävaltalaisen vakuutuslaitoksen asemesta jokin tapaturmavakuutuksen vakuutuslaitos.

(4) Tekojäsenten, suurehkojen apuvälineiden ja muiden merkittävien sairaanhoitoetuuksien myöntäminen 1 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa edellyttää asianomaisen vakuutuslaitoksen suostumusta, kuitenkin niin, että etuuden myöntämistä ei voida siirtää, jos kysymyksessä olevan henkilön elämä tai terveys vaarantuu.

(5) Jos kysymys on 7 artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetuista työntekijöistä, tämän artiklan 1—4 kappaleen määräyksiä sovelletaan heidän kansallisuudesta riippumatta.

#### 22 artikla

(1) Asianomainen vakuutuslaitos korvaa oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitokselle 21 artiklan määräysten perusteella annetut etuudet hallintokuluja lukuunottamatta.

(2) Tehtävien hoidon yksinkertaistamiseksi asianomaiset viranomaiset voivat vakuutuslaitosten ehdotuksesta sopia, että kaikissa tapauksissa tai tietyissä tapausryhmissä sovelletaan yksittäiskorvausten asemesta kertakorvauksia.

#### 23 artikla

Jos ammattitauti olisi korvattava kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, etuuksia myönnetään vain sen sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, jonka alueella viimeksi tapahtui sellainen työskentely, joka on omiaan aiheuttamaan sellaisen ammattitaudin.

### 4 luku

#### Työttömyys

##### 24 artikla

Itävallan kansalaisilla on oikeus päästä työttömyyskassan jäseniksi samoin edellytyksin kuin Suomen kansalaisilla.

##### 25 artikla

(1) Sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytetyt vakuuttamisvelvolliset työskentelyajat otetaan huomioon määrättäessä oikeudesta työttömyysetuuteen toisen sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, jos työtön oli työskennellyt siinä sopimusvaltiossa, josta hän hakee tällaista etuutta, yhteensä vähintään neljä viikkoa työttömyysvakuutusvelvol-

stung geltend macht, in den letzten zwölf Monaten vor Beantragung dieser Leistung insgesamt mindestens vier Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war.

(2) Die im Absatz 1 festgelegte Voraussetzung der Mindestbeschäftigungszeit von vier Wochen gilt nicht für Arbeitslose, deren Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, jedoch früher als nach vier Wochen ohne ihr Verschulden geendet hat, oder welche die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates besitzen, in dem sie die Leistung beantragen.

#### Artikel 26

Die Bezugsdauer wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tag der Antragstellung bereits eine Leistung bei Arbeitslosigkeit bezogen hat.

### Kapitel 5

#### Familienbeihilfe

#### Artikel 27

(1) Für eine Person, die sich in einem Vertragsstaat mit ihren Kindern gewöhnlich aufhält und im anderen Vertragsstaat erwerbstätig ist, gelten in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfe die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Eine Person, die in einem Vertragsstaat beschäftigt ist und auf die nach Artikel 7 die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden sind, ist in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfe so zu behandeln, als ob sie sich mit ihren Kindern in dem Vertragsstaat gewöhnlich aufhielte, dessen Rechtsvorschriften nach den vorgenannten Bestimmungen anzuwenden sind.

#### Artikel 28

Besteht für ein Kind, das sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält, unter Berücksichtigung dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Familienbeihilfe, so gelten ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

### ABSCHNITT IV

#### VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

#### Artikel 29

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

lisenä 12 viimeisen kuukauden aikana ennen etuuden hakemista.

(2) I kappaleessa edellytettyä neljän viikon vähimmäistyöskentelyaikaa ei sovelleta niihin työtömiin, joiden työskentelyn oli määrä jatkua pitempään, joka ilman heidän omaa syytään päättyi ennen neljän viikon täyttymistä, tai jotka ovat sen sopimusvaltion kansalaisia, josta he hakevat etuutta.

#### 26 artikla

Aikaa, jolta etuutta maksetaan, vähennetään ajalla, jolta työtön on jo saanut työttömyysetuutta toisesta sopimusvaltiosta 12 viimeisen kuukauden aikana ennen hakemispäivää.

### 5 luku

#### Perhe-etuudet

#### 27 artikla

(1) Henkilöön, joka lapsineen asuu sopimusvaltiossa ja on ansiotyössä toisessa sopimusvaltiossa, sovelletaan perhe-etuuksia koskevien oikeuksien osalta ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädäntöä.

(2) Henkilöä, joka työskentelee sopimusvaltiossa ja johon 7 artiklan määräysten mukaan sovelletaan toisen sopimusvaltion lainsäädäntöä, käsitellään perhe-etuuksia koskevan oikeuden osalta ikään kuin hän lapsineen asuisi siinä sopimusvaltiossa, jonka lainsäädäntöä sovelletaan.

#### 28 artikla

Jos sopimusvaltiossa asuvalla lapsella on tämä sopimus huomioonottaen oikeus perhe-etuuteen kummankin sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, sovelletaan yksinomaan sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jossa lapsi asuu.

### IV OSA

#### MUITA MÄÄRÄYKSIÄ

#### 29 artikla

(1) Asianomaiset viranomaiset sopivat tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi välttämättömistä hallinnollisista toimista. Toimeenpanosopimus voidaan tehdä jo ennen sosiaaliturvasopimuksen voimaantuloa, mutta se tulee voimaan aikaisintaan samanaikaisesti sosiaaliturvasopimuksen kanssa.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften

zu unterrichten.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(5) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen der zuständigen Stelle vom Träger des Aufenthaltsortes zu seinen Lasten zu veranlassen.

#### Artikel 30

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

#### Artikel 31

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

#### Artikel 32

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen

- a) kaikista toimenpiteistä, joihin tämän sopimuksen soveltamiseksi on ryhdytty,
- b) kaikista tämän sopimuksen soveltamista koskevista lainsäädännön muutoksista.

(3) Tämän sopimuksen soveltamista varten sopimusvaltioiden viranomaiset ja vakuutuslaitokset avustavat toisiaan ja menettelevät samoin kuin omaa lainsäädäntöään soveltaessaan. Tämä virka-apu on maksutonta.

(4) Sopimusvaltion vakuutuslaitokset ja viranomaiset eivät saa hylätä niille jätettyjä hakemuksia ja muita asiakirjoja siitä syystä, että ne on laadittu toisen sopimusvaltion virallisella kielellä.

(5) Lääkärintarkastukset, jotka tehdään sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa ja jotka koskevat toisen sopimusvaltion alueella oleskelevia henkilöitä, tehdään asianomaisen elimen pyynnöstä oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitoksen toimesta ja kustannuksella.

#### 30 artikla

Tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi ja erityisesti yksinkertaisen ja nopean yhteyden luomiseksi kysymykseen tulevien vakuutuslaitosten välillä asianomaiset viranomaiset nimeävät yhdyselimiä.

#### 31 artikla

(1) Kukin sopimusvaltion lainsäädännössä määrätty vapauttaminen tämän sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa esitettävien asiakirjojen veroista, leima-, oikeudenkäynti- tai kirjaamismaksuista tai näiden alentaminen ulotetaan koskemaan vastaavia asiakirjoja, jotka on esitettävä tätä sopimusta tai toisen sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa.

(2) Tätä sopimusta sovellettaessa esitettävät asiakirjat eivät vaadi laillistamista.

#### 32 artikla

(1) Hakemukset, selvitykset tai muutoksenhakukirjelmät, jotka jätetään tätä sopimusta tai sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa sopimusvaltion viranomaiselle, vakuutuslaitokselle tai muulle asianomaiselle laitokselle, katsotaan toisen sopimusvaltion viranomaiselle, vakuutuslaitokselle tai muulle asianomaiselle laitokselle jätetyiksi hakemuksiksi, selvityksiksi tai muutoksenhakukirjelmiksi.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt, wobei der Tag der Antragstellung in dem einen Vertragsstaat auch als Tag der Antragstellung im anderen Vertragsstaat gilt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

#### Artikel 33

(1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen auf Grund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

#### Artikel 34

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen und zugunsten des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Sopimusvaltion lainsäädännön mukaan esitettyä etuutta koskevaa hakemusta pidetään myös toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisena sellaista vastaavaa etuutta koskevana hakemuksena, joka tulee kysymykseen tämä sopimus huomioonottaen. Hakemuksentekopäivää sopimusvaltiossa pidetään hakemuksentekopäivänä myös toisessa sopimusvaltiossa. Tätä ei sovelleta, jos hakija nimenomaisesti pyytää, että sopimusvaltion lainsäädännön mukaisen etuuden määräämistä lykätään.

(3) Hakemukset, selvitykset tai muutoksenhaku-kirjelmät, jotka on jätettävä sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa viranomaiselle, vakuutuslaitokselle tai muulle asianomaiselle laitokselle tiettyssä määräajassa, voidaan jättää saman ajanjakson sisällä toisen sopimusvaltion vastaavalle elimelle.

(4) 1—3 kappaleessa tarkoitetun elimen on välitettävä nämä hakemukset, selvitykset tai muutoksenhakukirjelmät viipymättä toisen sopimusvaltion vastaavalle elimelle.

#### 33 artikla

(1) Etuuksia suorittavat vakuutuslaitokset voivat maksaa tähän sopimukseen perustuvat etuudet vapauttavin vaikutuksin oman maansa valuutassa.

(2) Tässä sopimuksessa määrätyt korvaukset suoritetaan sen sopimusvaltion valuutassa, jonka alueella etuudet myöntäneen vakuutuslaitoksen kotipaikka on.

(3) Tähän sopimukseen perustuvat siirrot tehdään niiden sopimusten mukaan, joita tältä osin sovelletaan sopimusvaltioiden välillä siirtoajankohdanna.

#### 34 artikla

(1) Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on maksanut etuuden ennakkoa, pidättää toisen sopimusvaltion vakuutuslaitos ensiksi mainitun vakuutuslaitoksen pyynnöstä ja hyväksi samalta ajalta suoritettavan vastaavan etuuden, johon tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan syntyy oikeus. Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on maksanut ansaittua suuremman etuuden ajalta, jolta toisen sopimusvaltion vakuutuslaitos jälkikäteen suorittaa vastaavan etuuden, tämän etuuden ylittävää määrää pidetään maksettavaan määrään asti ensimmäisen lauseen tarkoittamana ennakkona.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe.

(3) Hat der Träger eines Vertragsstaates einer Person zu Unrecht Leistungen bei Arbeitslosigkeit gewährt, so kann auf dessen Ersuchen und zu dessen Gunsten der zuständige Träger des anderen Vertragsstaates den zu Unrecht gewährten Betrag von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen einer Leistung bei Arbeitslosigkeit an den Berechtigten nach Maßgabe der für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften einbehalten.

#### Artikel 35

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die im Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes

(2) Jos sopimusvaltion sosiaalihuoltoelin on maksanut sosiaalihuoltoetuutta ajalta, jolta jälkikäteen syntyy oikeus rahasuorituksiin toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, viimeksimainittu sopimusvaltion asianomainen vakuutuslaitos pidättää sosiaalihuoltoelimen pyynnöstä ja hyväksi samalta ajalta jälkikäteen maksetun sosiaalihuoltoetuuden määrään asti ikäänkuin olisi kysymys jälkimmäisen sopimusvaltion sosiaalihuoltoelimen maksamasta sosiaalihuoltoetudesta.

(3) Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on myöntänyt henkilölle oikeudettomasti työttömyysetuuksia, toisen sopimusvaltion asianomainen vakuutuslaitos voi sen pyynnöstä ja hyväksi pidättää oikeudettomasti maksetun etuuden soveltamansa lainsäädännön mukaisesti etuuteen oikeutetulle myönnettävän työttömyysetuuden jälkimaksusta tai suoritettavista maksuista.

#### 35 artikla

(1) Asianomaisten viranomaisten on mahdollisuuksien mukaan selvitettävä sopimusvaltioiden väliset sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet.

(2) Jos erimielisyyttä ei tällä tavalla voida selvittää, se alistetaan jommankumman sopimusvaltion pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Välimiesoikeus muodostetaan kussakin tapauksessa erikseen siten, että kumpikin sopimusvaltio nimeää yhden jäsenen ja nämä jäsenet sopivat jonkin kolmannen valtion kansalaisen nimeämisestä puheenjohtajaksi. Jäsenet nimetään kahden kuukauden ja puheenjohtaja kolmen kuukauden kuluessa siitä lukien, kun sopimusvaltio on ilmoittanut toiselle haluavansa alistaa erimielisyyden välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(4) Jos 3 kappaleessa mainittuja määräaikoja ei noudateta, voi kumpikin sopimusvaltio, ellei toisin sovita, pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai muusta syystä esteellinen, suorittaa varapresidentti nimitykset. Jos varapresidenttikin on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hänkin on esteellinen, niin nimitykset suorittaa se tuomioistuimen arvojärjestyksessä seuraava jäsen, joka ei ole kummankaan sopimusvaltion kansalainen.

(5) Välimiesoikeus tekee ratkaisunsa ääntenenmistöllä osapuolten välisten sopimusten ja yleisen kansainvälisen oikeuden perusteella. Sen ratkaisut ovat sitovia. Kumpikin sopimusvaltio vastaa jäsenensä kustannuksista sekä välimiesoikeus-

sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

menettelyyn osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista. Puheenjohtajan osalta aiheutuvista sekä muista kustannuksista sopimusvaltiot vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi päättää toisenkinlaisesta kustannusjärjestelystä. Muilta osin välimiesoikeus päättää itse menettelytavoistaan.

## ABSCHNITT V

### ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### Artikel 36

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind nach den Bestimmungen dieses Abkommens

- a) Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten festzustellen;
- b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festzustellen.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe b gilt Artikel 34 Absatz 1 entsprechend.

## V OSA

### SIIRTYMÄ- JA LOPPUMÄÄRÄYKSIÄ

#### 36 artikla

(1) Tämä sopimus ei anna oikeutta vaatia etuuksia sopimuksen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta.

(2) Määrättäessä oikeudesta tämän sopimuksen mukaisiin etuuksiin otetaan huomioon myös ne vakuutuskaudet, jotka on täytetty sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

(3) 1 kappaleen määräyksistä riippumatta tätä sopimusta sovelletaan myös vakuutustapahtumiin, jotka ovat sattuneet ennen sen voimaantuloa, edellyttäen, että aikaisemmin määrättyjä oikeuksia ei ole korvattu suoritettujen vakuutusmaksujen palautuksilla. Näissä tapauksissa tämän sopimuksen määräysten mukaan

- a) vasta tämän sopimuksen perusteella myönnettävät eläkkeet vahvistetaan etuuteen oikeutetun hakemuksesta;
- b) ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vahvistetut eläkkeet vahvistetaan uudelleen etuuteen oikeutetun hakemuksesta.

Jos vahvistamista tai uudelleenvahvistamista koskeva hakemus jätetään kahden kuukauden sisällä tämän sopimuksen voimaantulosta, etuudet myönnetään tämän sopimuksen voimaantulosta lukien. Muussa tapauksessa ne myönnetään siitä päivästä lukien, joka määräytyy kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan.

(4) Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeudet ovat lakanneet tai vanhentuneet, ei tätä lainsäädäntöä sovelleta etuuteen oikeutetun 3 kappaleessa tarkoitettuihin oikeuksiin, edellyttäen, että 3 kappaleessa tarkoitettu hakemus jätetään kahden vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta. Jos hakemus jätetään tämän määräajan jälkeen, oikeus etuuksiin on olemassa, mikäli se ei ole lakannut tai vanhentunut, hakemuksen jätöhetkestä alkaen, vaikka sopimusvaltion lainsäädännön soveltaminen johtaisi edullisempaan tulokseen.

(5) Vastaavasti 3 kappaleen b kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa sovelletaan 34 artiklan 1 kappaleen määräyksiä.



**Artikel 37**

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

**Artikel 38**

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Helsinki auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Dezember 1985 in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:  
**Alfred Dallinger**

Für die Republik Finnland:  
**Matti Puhakka**

**SCHLUSSPROTOKOLL  
ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER  
REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
REPUBLIK FINNLAND ÜBER SOZIALE  
SICHERHEIT**

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Republik Finnland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

**37 artikla**

Tämä sopimus ei vaikuta Itävallan lainsäädännön mukaisiin sellaiselle henkilölle kuuluviin oikeuksiin, jonka sosiaalivakuutus oikeudellinen asema on heikentynyt poliittisista tai uskonnollisista syistä tai syntyperään liittyvistä syistä.

**38 artikla**

(1) Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat vaihdetaan niin pian kuin mahdollista Helsingissä.

(2) Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtokuukautta seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

(3) Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sen kirjallisesti diplomaattista tietä kolmen kuukauden irtisanomisajalla.

(4) Irtisanomistapauksessa tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan ansaittujien oikeuksien osalta edelleen eikä tällöin oteta huomioon rajoitettavia määräyksiä, jotka sisältyvät kysymykseen tuleviin järjestelmiin ja koskevat vakuutetun oleskelua ulkomailla.

TÄMÄN VAKUUDEKSI sopimusvaltioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Wienissä 11 päivänä joulukuuta 1985 kahtena alkuperäiskappaleena saksan ja suomen kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan tasavallan puolesta:  
**Alfred Dallinger**

Suomen tasavallan puolesta:  
**Matti Puhakka**

**PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA  
ITÄVALLAN TASAVALLAN JA SUOMEN  
TASAVALLAN VÄLISEEN SOPIMUK-  
SEEN SOSIAALITURVASTA**

Tänään Itävallan tasavallan ja Suomen tasavallan välillä tehdyn sosiaaliturvasopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä kummankin sopimusvaltion valtuutetut ilmoittavat sopineensa seuraavaa:

**I. Zu Artikel 2 des Abkommens:**

1. Die finnischen Rechtsvorschriften über die Sachleistungen der Volksgesundheit und der Krankenanstalten finden auf österreichische Staatsangehörige nur Anwendung, wenn sie sich gewöhnlich in Finnland aufhalten.

2. Absatz 4 gilt nicht für Versicherungslastregelungen.

**II. Zu Artikel 4 des Abkommens:**

1. Versicherungslastregelungen in Übereinkommen mit anderen Staaten bleiben unberührt.

2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

3. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

4. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

5. Die Rechtsvorschriften betreffend die Anwendung des finnischen Volkspensions- und Krankenversicherungsgesetzes auf finnische Staatsangehörige während einer Erwerbstätigkeit im Ausland bleiben unberührt.

**III. Zu Artikel 5 des Abkommens:**

1. Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage und die vorzeitige Alterspension bei Arbeitslosigkeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

2. Die nach den finnischen Rechtsvorschriften für bestimmte Leistungen geforderten arbeitsmarktpolitischen Voraussetzungen bleiben unberührt.

**IV. Zu Artikel 6 des Abkommens:**

Diese Bestimmung gilt auch für die Feststellung des Sozialversicherungsbeitrages des Dienstgebers nach den finnischen Rechtsvorschriften.

**V. Zu den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens:**

Gelten für eine Person nach diesen Bestimmungen wegen der Ausübung einer Beschäftigung die

**I. Sopimuksen 2 artiklan osalta:**

1. Kansanterveys- ja sairaalapalveluja koskevaa Suomen lainsäädäntöä sovelletaan Itävallan kansalaisiin vain, jos he asuvat Suomessa.

2. 4 kappaleen määräyksiä ei sovelleta vakuutusvelvollisuutta koskeviin järjestelyihin.

**II. Sopimuksen 4 artiklan osalta:**

1. Toisten valtioiden kanssa tehtyihin sopimukseen sisältyvät vakuuttamisvelvollisuutta koskevat järjestelyt pysyvät muuttumattomina.

2. Sopimusvaltioiden lainsäädäntö, joka koskee vakuutettujen ja työnantajien osallistumista vakuutuslaitosten ja liittojen elinten toimintaan sekä sosiaaliturvaa koskevaan lainkäyttöön, pysyy muuttumattomana.

3. Itävallan lainsäädäntö, joka koskee Itävallan kolmannessa valtiossa olevan virallisen edustuston tai tällaisen edustuston jäsenten palveluksessa olevien henkilöiden vakuuttamista, pysyy muuttumattomana.

4. Itävallan 22. päivältä marrakuuta 1961 oleva lainsäädäntö, joka koskee oikeuksia etuuksiin ja odotusaikoja eläkevakuutuksessa ja tapaturmavakuutuksessa ulkomailla tapahtuvan työskentelyn perusteella, sekä lainsäädäntö, joka koskee entisen Itävalta-Unkarin monarkian alueella Itävallan ulkopuolella täytettyjen itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella ansaittujen aikojen huomioonotamista, pysyvät muuttumattomina.

5. Lainsäädäntö, joka koskee Suomen kansaneläke- ja sairausvakuutuslain soveltamista Suomen kansalaisiin ulkomailla tapahtuvan työskentelyn aikana, pysyy muuttumattomana.

**III. Sopimuksen 5 artiklan osalta:**

1. Tämä määräys ei koske Itävallan lainsäädännön mukaista tasauslisää, eikä työttömyyden perusteella myönnettävää varhennettua vanhuuseläkettä.

2. Suomen lainsäädännön mukaiset tiettyjä etuuksia varten vaaditut työmarkkinapoliittiset edellytykset pysyvät muuttumattomina.

**IV. Sopimuksen 6 artiklan osalta:**

Tätä määräystä sovelletaan myös työnantajan sosiaaliturvamaksun määräämiseen Suomen lainsäädännön mukaan.

**V. Sopimuksen 6—9 artiklan osalta:**

Jos näiden määräysten mukaan henkilöön sovelletaan jonkin työskentelyn perusteella Itävallan

österreichischen Rechtsvorschriften, so gelten die finnischen Rechtsvorschriften in bezug auf die Versicherungs- und die Beitragspflicht, die sich aus dem für die genannte Beschäftigung gezahlten Lohn ergeben, auch dann nicht, wenn sich die Person in Finnland gewöhnlich aufhält.

#### VI. Zu Artikel 8 des Abkommens:

Diese Bestimmungen gelten entsprechend

- a) für die von der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung und der finnischen Zentrale für Tourismus im jeweils anderen Vertragsstaat beschäftigten Personen sowie
- b) für den österreichischen Handelsdelegierten und seine Mitarbeiter.

#### VII. Zu Artikel 20 des Abkommens:

Bei Anwendung des Artikels 20 ist ein vorübergehender Aufenthalt außerhalb Finnlands nicht als Unterbrechung anzusehen, wenn der Aufenthalt nicht länger als vier Monate gedauert hat. Dies gilt auch bei längerer Dauer des Aufenthaltes außerhalb Finnlands, wenn besondere Gründe bestehen; als solche können die Gesamtdauer des Aufenthaltes in Finnland und die Gründe für den Aufenthalt außerhalb Finnlands angesehen werden.

#### VIII. Zu Artikel 32 des Abkommens:

Bei Anwendung des Absatzes 2 hat der Antragsteller zusätzlich das nach den finnischen Rechtsvorschriften in Betracht kommende Antragsformular auszufüllen und alle im Formular verlangten Unterlagen beizufügen. Für die Berechnung der Erhöhung infolge verspäteter Leistungsgewährung beginnt die Zeit mit dem Tag zu laufen, an dem der betreffende Antrag mit den erforderlichen Unterlagen beim zuständigen finnischen Träger eingelangt ist. Der nach Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe b bestimmte Zusatzbetrag wird jedoch nicht erhöht.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Finnland über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Dezember 1985 in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Alfred Dallinger

Für die Republik Finnland:

Matti Puhakka

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 8. April 1987 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 38 Abs. 2 am 1. Juli 1987 in Kraft.

lainsäädäntöä, Suomen lainsäädäntöä mainitusta työskentelystä maksetusta palkasta johtuvan vakuuttamis- ja maksuvelvollisuuden osalta ei sovelleta silloinkaan, kun henkilö asuu Suomessa.

#### VI. Sopimuksen 8 artiklan osalta:

Näitä määräyksiä sovelletan vastaavasti

- a) Itävallan valtion matkailutoimiston ja Suomen Matkailun edistämiskeskuksen palveluksessa kulloinkin toisessa maassa työskenteleviin henkilöihin sekä
- b) Itävallan kaupalliseen edustajaan ja hänen avustajiinsa.

#### VII. Sopimuksen 20 artiklan osalta:

Näitä määräyksiä sovellettaessa ei tilapäistä oleskelua Suomen ulkopuolella katsota keskeytykseksi, jos oleskelu ei ole kestänyt yli neljää kuukautta. Erityisistä syistä tätä sovelletaan myös pitempiaikaiseen oleskeluun Suomen ulkopuolella. Sellaisiksi syiksi voidaan katsoa oleskelun kokonaisuudesta Suomessa ja Suomen ulkopuolella tapahtuneen oleskelun syyt.

#### VIII. Sopimuksen 32 artiklan osalta:

Sovellettaessa 2 kappaleen määräyksiä hakijan on lisäksi täytettävä Suomen lainsäädännön mukaan kysymykseen tuleva hakemuslomake ja oheistettava kaikki lomakkeeseen vaaditut asiakirjat. Laskettaessa etuuden viivästymisestä johtuvaa korotusta aika alkaa siitä päivästä lukien, jolloin kyseinen hakemus tarvittavine liitteineen saapui asianomaiselle suomalaiselle vakuutuslaitokselle. Kuitenkaan 19 artiklan 1 kappaleen b kohdan määräyksissä tarkoitettua lisäosaa ei koroteta.

Tämä päättöpöytäkirja on Itävallan tasavallan ja Suomen tasavallan välisen sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen erottamaton osa. Se tulee voimaan samana päivänä kuin sopimus ja pysyy voimassa yhtä kauan kuin tämä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI sopimusvaltioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän päättöpöytäkirjan.

TEHTY Wienissä 11 päivänä joulukuuta 1985 kahtena alkuperäiskappaleena saksan ja suomen kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan tasavallan puolesta:

Alfred Dallinger

Suomen tasavallan puolesta:

Matti Puhakka

Vranitzky

## 350.

## VEREINBARUNG

## ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK FINNLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Auf Grund des Artikels 29 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Finnland über Soziale Sicherheit vom 11. Dezember 1985 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

## ABSCHNITT I

## ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

## Artikel 1

## Begriffsbestimmungen

In dieser Vereinbarung werden die im Artikel 1 des Abkommens festgelegten Ausdrücke in derselben Bedeutung verwendet, die ihnen im genannten Artikel gegeben wird.

## Artikel 2

## Verbindungsstellen

Verbindungsstellen nach Artikel 30 des Abkommens sind

in Österreich

für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung:

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,

für die Arbeitslosenversicherung:

Bundesministerium für Arbeit und Soziales,

für die Familienbeihilfe:

Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie;

in Finnland

für die Volkspensionsversicherung, die allgemeine Familienpensionsversicherung sowie die Krankenversicherung:

Sozialversicherungsanstalt,

für die Beschäftigtenpensionssysteme:

Zentralanstalt für Pensionsschutz,

für die Unfall- und Berufskrankheitenversicherung:

Verband der Unfallversicherungsanstalten,

für alle anderen Fälle:

Sozial- und Gesundheitsministerium.

## Artikel 3

## Aufgaben der Verbindungsstellen

(1) Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei

## TOIMEENPANOSOPIMUS

## ITÄVALLAN TASAVALLAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLISEN SOSIAALITURVASOPIMUKSEN SOVELTAMISEKSI

Itävallan Tasavallan ja Suomen Tasavallan välillä 11. joulukuuta 1985 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen — jäljempänä sosiaaliturvasopimus — 29 artiklan 1 kappaleen nojalla asianomaiset viranomaiset ovat sosiaaliturvasopimuksen soveltamiseksi sopineet seuraavan:

## I OSASTO

## YLEISET MÄÄRÄYKSET

## 1 artikla

## Määritelmät

Tässä sopimuksessa käytetään sosiaaliturvasopimuksen 1 artiklassa määriteltyjä käsitteitä samassa merkityksessä kuin tuossa artiklassa on määrätty.

## 2 artikla

## Yhdyselimet

Sosiaaliturvasopimuksen 30 artiklassa tarkoitettuja yhdyselimiä ovat:

Itävallassa:

Itävallan Sosiaalivakuutuslaitosten Keskusliitto sairaus-, tapaturma- ja eläkevakuutuksen osalta,

Liittovaltion työ- ja sosiaaliministeriö työtömyysvakuutuksen osalta,

Liittovaltion ympäristö-, nuoriso- ja perheministeriö perhe-etuuksien osalta;

Suomessa:

Kansaneläkelaitos kansaneläke- ja yleisen perheläkevakuutuksen sekä sairausvakuutuksen osalta,

Eläketurvakeskus työeläkejärjestelmien osalta, Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto lakisääteisen tapaturmaja ammattitautivakuutuksen osalta,

Sosiaali- ja terveysministeriö kaikkien muiden tapauksien osalta.

## 3 artikla

## Yhdyselinten tehtävät

(1) Yhdyselimillä on tässä sopimuksessa määrätty tehtävät. Soveltaessaan sosiaaliturvasopimusta ne

Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.

(2) Die Verbindungsstellen haben die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Formblätter festzulegen.

voivat olla suoraan yhteydessä keskenään ja asianomaisiin tai heidän valtuuttamiinsa henkilöihin. Ne antavat toisilleen apua sopimuksen soveltamisessa.

(2) Yhdyselimet vahvistavat tämän sopimuksen soveltamiseksi tarvittavat lomakkeet.

## ABSCHNITT II

### ANWENDUNG DER BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTS- VORSCHRIFTEN

#### Artikel 4

##### Entsendungen

In den Fällen des Artikels 7 Absatz 1 des Abkommens ist die Weitergeltung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu bescheinigen. Die Bescheinigung ist

in Österreich

vom zuständigen Träger der Krankenversicherung,

in Finnland

von der Zentralanstalt für Pensionsschutz  
auszustellen.

## ABSCHNITT III

### ANWENDUNG DER BESONDEREN BESTIM- MUNGEN AUF DIE EINZELNEN LEI- STUNGSARTEN

#### Kapitel 1

##### Krankheit und Mutterschaft

#### Artikel 5

##### Zusammenrechnung der Zeiten

(1) Für die Anwendung des Artikels 10 des Abkommens durch einen Träger eines Vertragsstaates hat die betreffende Person eine Bescheinigung über die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Betracht kommenden Zeiten vorzulegen. Die Bescheinigung ist auf Ersuchen der betreffenden Person

in Österreich

vom Träger der Krankenversicherung,

in Finnland

von der Sozialversicherungsanstalt  
auszustellen.

(2) Legt die betreffende Person die Bescheinigung nicht vor, so kann der zuständige Träger den in Absatz 1 bezeichneten Träger des anderen Vertragsstaates um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

## II OSASTO

### SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVIEN MÄÄRÄYSTEN SOVELTAMI- NEN

#### 4 artikla

##### Lähetetyt työntekijät

Sosiaaliturvasopimuksen 7 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa on todistettava, että lähettjävaltion lainsäädäntöä edelleen sovelletaan. Todistuksen antaa

Itävallassa

Sairausvakuutuksen asianomainen vakuutuslaitos,

Suomessa

Eläketurvakeskus.

## III OSASTO

### ERI ETUUSLAJEJA KOSKEVIEN ERITYIS- MÄÄRÄYSTEN SOVELTAMINEN

#### 1 luku

##### Sairaus ja äitiys

#### 5 artikla

##### Aikojen yhteenlaskeminen

(1) Jotta sopimusvaltion vakuutuslaitos voisi soveltaa sosiaaliturvasopimuksen 10 artiklan määräyksiä on asianosaisen esitettävä todistus toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti täytetyistä vakuutuskausista. Todistuksen antavat asianosaisen hakemuksesta

Itävallassa

sairausvakuutusta hoitava vakuutuslaitos,

Suomessa

Kansaneläkelaitos.

(2) Jos todistusta ei ole, asianomainen vakuutuslaitos voi pyytää 1 kappaleessa tarkoitettua toisen sopimusvaltion vakuutuslaitosta antamaan ja lähettämään todistuksen.

**Artikel 6****Gewährung von Leistungen an Pensionisten**

Für die Anwendung des Artikels 11 des Abkommens ist bei gewöhnlichem Aufenthalt des Pensionsempfängers in Österreich der nach Artikel 12 des Abkommens in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse zum Nachweis des Pensionsanspruches nach den finnischen Rechtsvorschriften eine Bescheinigung der Sozialversicherungsanstalt vorzulegen.

**Kapitel 2****Alter, Invalidität und Tod  
(Pensionen)****Artikel 7****Bearbeitung der Leistungsanträge**

(1) Die zuständigen österreichischen Träger und die nach Artikel 2 in Betracht kommenden finnischen Verbindungsstellen haben einander unverzüglich über einen Leistungsantrag zu unterrichten, auf den Abschnitt III Kapitel 2 des Abkommens in Verbindung mit Artikel 32 Absatz 2 des Abkommens und Punkt VIII des Schlußprotokolls zum Abkommen anzuwenden ist.

(2) Die zuständigen österreichischen Träger und die nach Artikel 2 in Betracht kommenden finnischen Verbindungsstellen haben in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen mitzuteilen, wobei gegebenenfalls ärztliche Gutachten unter Berücksichtigung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften beigelegt werden.

(3) Die zuständigen österreichischen Träger und die nach Artikel 2 in Betracht kommenden finnischen Verbindungsstellen haben einander über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren zu unterrichten.

**Artikel 8****Zahlung von Pensionen**

Die zuständigen Träger haben Pensionen bei Alter, Invalidität und Tod direkt an die Berechtigten zu zahlen.

**Artikel 9****Statistiken**

Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in den anderen Vertragsstaat vorgenommenen Zahlungen zu übermitteln. Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.

**6 artikla****Eläkeläisille annettavat etuudet**

Sosiaaliturvasopimuksen 11 artiklan soveltamiseksi on Itävallassa asuvan eläkkeensaajan esitettävä sosiaaliturvasopimuksen 12 artiklassa tarkoitulle aluesairaskassalle Kansaneläkelaitoksen todistus siitä, että hänellä on oikeus Suomen lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen.

**2 luku****Vanhuus, työkyvyttömyys ja kuolema  
(eläkkeet)****7 artikla****Hakemusten käsittely**

(1) Asianomaiset itävaltalaiset vakuutuslaitokset ja 2 artiklan mukaisesti kysymykseen tulevat suomalaiset yhdyselimet ilmoittavat viipymättä toisilleen kaikista hakemuksista, joihin sovelletaan sosiaaliturvasopimuksen III osaston 2 luvun sekä 32 artiklan 2 kappaleen ja päättöpöytäkirjan VIII kohdan määräyksiä.

(2) Asianomaiset itävaltalaiset vakuutuslaitokset ja 2 artiklan mukaisesti kysymykseen tulevat suomalaiset yhdyselimet ilmoittavat toisilleen myös muut etuuden vahvistamiseksi tärkeät seikat, mukaan lukien mahdolliset lääkärintodistukset kansallisen lainsäädännön rajoissa.

(3) Asianomaiset itävaltalaiset vakuutuslaitokset ja 2 artiklan mukaisesti kysymykseen tulevat suomalaiset yhdyselimet ilmoittavat toisilleen hakemusten johdosta annetuista päätöksistä.

**8 artikla****Eläkkeiden maksaminen**

Asianomaiset vakuutuslaitokset suorittavat vanhuuden, työkyvyttömyyden ja kuoleman johdosta maksettavat eläkkeet suoraan niihin oikeutetuille.

**9 artikla****Tilastot**

Asianomaiset vakuutuslaitokset lähettävät kysymykseen tulevalle yhdyselimelleen vuosittain tilaston suorituksista toiseen sopimusvaltioon. Yhdyselimet vaihtavat näitä tilastoja.

## Kapitel 3

## Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

## Artikel 10

## Gewährung von Sachleistungen

(1) In den Fällen des Artikels 21 Absatz 1 des Abkommens ist dem nach Artikel 21 Absatz 2 des Abkommens in Betracht kommenden Träger zum Nachweis des Anspruches eine Bescheinigung vorzulegen.

(2) Leistungen im Sinne des Artikels 21 Absatz 4 des Abkommens sind

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebeanspruchter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen;
2. Orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);
3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;
4. Modellabdrücke (Nachbildungen der verschiedenen Körperteile), die benutzt werden, um die unter den Ziffern 1 bis 3 genannten Gegenstände richtig anzupassen;
5. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;
6. Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte;
7. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlussprothesen der Mundhöhle;
8. Krankenfahrzeuge, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel;
9. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände;
10. Blindenführhunde;
11. ärztliche Behandlung und Pflege in Genesungs- und Erholungsheimen sowie Heilstätten;
12. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich 5 000 Schilling, in Finnland 1 700 Finnische Mark übersteigen.

Sind solche Leistungen wegen unbedingter Dringlichkeit gewährt worden, so hat der Träger des Aufenthaltsortes davon unverzüglich die Stelle zu unterrichten, die die in Absatz 1 bezeichnete Bescheinigung ausgestellt hat.

## Artikel 11

## Finanzielle Bestimmung

Für die Anwendung des Artikels 22 des Abkommens ist der Anspruch auf Erstattung nach Abschluß des Leistungsfalles oder für jedes Kalendervierteljahr, allenfalls durch Vermittlung der

## 3 l u k u

## Tapaturmat ja ammattitaudit

## 10 artikla

## Sairaanhoitoetuuksien myöntäminen

(1) Sosiaaliturvasopimuksen 21 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa on sosiaaliturvasopimuksen 21 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettulle vakuutuslaitokselle esitettävä todistus oikeudesta etuuksiin.

(2) Sosiaaliturvasopimuksen 21 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettuja etuuksia ovat

1. tekojäsenet, ortopediset laitteet ja tukilaitteet, niihin luettuna kudoverhoillut ortopediset liivit sekä vaihto-osat, tarvikkeet ja työkalut;
2. ortopediset mittatilauskengät, mahdollinen normaalikenkä (ei-ortopedinen) mukaan luettuna;
3. leuka- ja kasvoplastiikka, peruukit;
4. mallijäljennökset (eri ruumiinosista tehdyt jäljennökset), joita käytetään 1.—3. kohdissa tarkoitettujen esineiden oikein sovittamiseksi;
5. tekosilmät, piilolinssit, suurentavat silmälasit ja kaukonäkölasit;
6. kuulokojeet, erityisesti akustiset ja foneettiset kojeet;
7. tekohampaat (kiinteät ja irrotettavat) ja suuontelon proteesit;
8. sairauden vuoksi tarvittavat kulkuneuvot, pyörätuolit sekä muut mekaaniset liikuntavälineet;
9. 1.—8. kohdissa tarkoitettujen esineiden uusiminen;
10. sokeain opaskoirat;
11. lääkärin- ja muu hoito toipilas- ja lepokojeissa sekä parantoloissa;
12. kaikki muut apuvälineet ja vastaavat, joiden hankintakustannukset Itävallassa ylittävät 5 000 shillinkiä, Suomessa 1 700 suomen markkaa.

Jos näitä etuuksia välttämättömän tarpeen vuoksi myönnetään, tulee oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitoksen viipymättä ilmoittaa siitä sille elimelle, joka on antanut 1 kappaleessa tarkoitettua todistusta.

## 11 artikla

## Rahoitusta koskeva määräys

Sosiaaliturvasopimuksen 22 artiklan määräysten soveltamiseksi on korvaushakemus esitettävä jokaiselta etuustapaukselta erikseen tai neljännesvuositain, aina kuitenkin yhdyselinten välityksellä. Kor-

Verbindungsstellen, geltend zu machen und binnen zwei Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

vaus maksetaan kahden kuukauden kuluessa hakemuksen saapumisesta.

#### Artikel 12

##### Zahlung von Renten, Statistiken

Auf Renten sind die Artikel 8 und 9 entsprechend anzuwenden.

#### Kapitel 4

##### Arbeitslosigkeit

#### Artikel 13

##### Verfahren

Beantragt eine Person auf Grund des Artikels 25 des Abkommens eine Geldleistung bei Arbeitslosigkeit im Gebiet des einen Vertragsstaates, so sind, soweit erforderlich, Auskünfte von der jeweils in Betracht kommenden Verbindungsstelle einzuholen.

#### ABSCHNITT IV

##### SCHLUSSBESTIMMUNG

#### Artikel 14

##### Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Helsinki, am 15. Juni 1987 in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die österreichische Seite:

**Rudofsky**

Für die finnische Seite:

**Sundberg**

#### 12 artikla

##### Tapaturmaeläkkeiden maksaminen, tilastot

Tapaturmaeläkkeisiin sovelletaan vastaavasti 8 ja 9 artiklan määräyksiä.

#### 4 l u k u

##### Työttömyys

#### 13 artikla

##### Menettely

Jos joku hakee sosiaaliturvasopimuksen 25 artiklan määräysten perusteella työttömyyden aikana maksettavaa rahasuoritusta toisen sopimusvaltion alueella, hankitaan tarvittaessa tietoja kulloinkin kysymykseen tulevalta yhdyselimeltä.

#### IV OSASTO

##### LOPPUMÄÄRÄYS

#### 14 artikla

##### Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan samanaikaisesti kuin sosiaaliturvasopimus.

TEHTY 15. 6. 1987 kahtena alkuperäiskappaleena saksan ja suomen kielellä; molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan puolesta:

**Rudofsky**

Suomen puolesta:

**Sundberg**

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 14 am 1. Juli 1987 in Kraft.

**Vranitzky**